

В.Ю. Апанович, 3 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, м.п.н., старший преподаватель

Полесский государственный университет

Одной из наиболее актуальных проблем в переводческой деятельности является перевод и адаптация безэквивалентной лексики. Безэквивалентная лексика требует детального рассмотрения, так как она является трудной и не всегда понятной для адекватного восприятия текста читателями, не знакомыми с исходной культурой, а так же не имеет эквивалентов. Эта проблема возникает при работе с текстами, которые содержат культурные реалии. Неспособность адекватно передать такие единицы может привести к искажению смысла и потере важной информации, что и определяет актуальность данной темы.

Цель работы – рассмотреть особенности перевода безэквивалентной лексики и способы его успешной адаптации.

Прежде всего, рассмотрим понятие «эквивалентность», которое, согласно В.С. Виноградову, обозначает «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально - коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [2, с. 18].

Однако при переводе лексических единиц с английского языка на русский переводчик может столкнуться с ситуацией, когда в языке перевода не будет эквивалента для определенной лексической единицы исходного языка. Такие единицы называют *безэквивалентной лексикой*.

По мнению Е. В. Паршиной безэквивалентная лексика является частью словарного запаса языка, которая отражает культурные особенности его носителей. Такие слова присущи одной этнической общности и не встречаются в других языках [5, с. 8–9].

Как считает М. В. Одинцова, слова-реалии – это слова, которые нельзя перевести одним словом, так как в языке перевода нет таких предметов или понятий. Такие слова позволяют кратко передать суть, опираясь на общие знания о традициях и культуре народа [1, с. 55].

Принято выделять несколько основных групп безэквивалентной лексики. Основными видами такой лексики являются реалии и лакуны.

Исследователь А. Н. Нурмухаметов относит к реалиям слова, описывающие уникальные исторические, бытовые и государственные объекты конкретной нации. Автор подчеркивает, что семантика таких выражений уникальна и не имеет эквивалентов в языке перевода [3, с. 160].

В своем исследовании В. Э. Волкова отмечает, что к языковым реалиям относятся исторические события, культурные элементы и любые другие проявления национального своеобразия языка. Данный термин также трактуется как культурологическая лакуна, которую автор предлагает отличать от языковой. Основное различие в том, что «языковыми лакунами» являются обычные слова, не имеющие эквивалента в языке перевода, тогда как «культурологическими лакунами» называют лишь ту лексику, которая отражает национальный оттенок языка [4, с. 14].

Классификация безэквивалентных единиц по данным группам является основной составляющей для эффективной переводческой деятельности, поскольку каждый тип лексем ставит свои задачи по сохранению прагматики текста.

Поскольку прямое соответствие отсутствует, переводчик вынужден прибегать к различным трансформационным приемам, каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. Именно поэтому переводчик сталкивается с необходимостью выбора наиболее подходящего способа адаптации, который позволяет перейти от анализа к практике и сохранить значение исходной лексики.

Согласно В. А. Ребко, выбор метода перевода зависит от контекста, круга читателей, а так же уровня адаптации и узнаваемости термина в языке перевода [6, с. 774].

При переводе безэквивалентной лексики В. Э. Волкова рассматривает данные способы перевода: *транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, описательный перевод, функциональный аналог* [4, с. 15–16].

Рассмотрим несколько примеров перевода безэквивалентной лексики в таблице.

Таблица – Примеры перевода безэквивалентной лексики из материалов по учебной дисциплине «Страноведение»

Английский язык	Русский язык	Метод перевода
Great West Road The West-End The East-End The Midlands Speaker	Грейт-Уэст-Роуд Вест-Энд Ист-Энд Мидлендс Спикер	Транскрипция и Транслитерация
The Lake District House of Commons House of Lords	Озерный край Палата общин Палата лордов	Калькирование
Public School A-Levels Whip	Частная привилегированная школа Экзамены продвинутого уровня Член партии, следящий за дисциплиной и явкой на голосовании.	Описательный перевод
Lord Chancellor GCSE(General Certificate of Secondary Educational) Question Time	Министр юстиции Аттестат о среднем образовании Правительственный час	Функциональный аналог

Таким образом, исследование переводческих стратегий при работе с лексикой, не имеющей эквивалентов, позволило прийти к следующим выводам:

1. Отсутствие прямых эквивалентов требует от переводчика применения приемов трансформации.
2. Выбор конкретного способа адаптации всегда зависит от прагматики текста и запроса читателя.
3. Качественная адаптация невозможна без глубокого понимания культурной и языковой среды обоих языков.

В заключении можно отметить, что адекватный перевод безэквивалентных единиц необходим для сохранения смысла и максимально точной передачи содержания исходного текста.

Список использованных источников

1. Одинцова, М. В. Безэквивалентная лексика и способы её перевода в текстах СМИ / М. В. Одинцова // Идеи. Поиски. Решения : сб.ст. и тез. XIV Междунар.науч.-практ.конф.препод., аспирант., магистрант., студ., Минск, 20 нояб. 2020 г. В 5 т. Т. 4 / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.].– Минск : БГУ, 2020. – С.51–58.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Нурмухаметов, А. Н. Особенности перевода безэквивалентных языковых единиц в межкультурной коммуникации / А.Н. Нурмухаметов // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания.2023.–Т.42, №1.– С. 157 – 165.
4. Волкова, Э. В. Приемы прагматической адаптации при переводе безэквивалентной лексики / Э. В. Волкова // Языковая личность и перевод : материалы VIII Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева, Минск, 16–17 нояб. 2023 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Воробьева (гл. ред.) [и др.]. Минск : БГУ, 2024. – С. 14–16.
5. Паршина, Е. В. Проблема перевода безэквивалентной лексики в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на немецкий и английский языки : магист. дис. : 45.04.02/ Паршина Елена Владимировна ; Уральск. гум. ин-т, – Екатеринбург, 2024. – 134 с.
6. Ребко, В. А. Проблемы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский / В. А. Ребко // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, Респ. Беларусь, Минск, 26-27 марта 2021 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. - Минск : БГУ, 2021. – С.772–776.